

Angelica Giallombardo

English to Italian Subtitler



Contact

+39 3891937225

angelica.traduzioniavt@gmail.com

Palermo, Italy



About Me

I am a subtitler with more than 4 years of experience in this field. I'm looking for an opportunity to boost my career and work for more important projects. My dream is subtitling for big companies and provide subtitles for the most important streaming platforms worldwide.

Software

- Aegisub
- Subtitle Edit
- Subtitle Workshop
- Subtitle Horse
- Visual Sub Sync
- Oona
- CaptionHub

Education

- Bachelor in Linguistic Mediation
Palermo University 2016 - 2019
- Master's Degree in Translation
Palermo University 2019 - 2021
- Master's Degree in AVT
ISTRAD University 2022 - 2023

Experience

- Sole Luna Doc Film Festival 2021
Subtitle Translator
 - Koro du Bakoro, Simplicie Ganou
- Fondazione Vera Nocentini 2022
Subtitler
 - Webinar about "Populism"
- CineLatino di Trieste 2023 - 2024
Subtitle Translator
 - 40 Tableros, Alfonso Gastiaburo
 - A Ballad for Dead Children, Jorge Navas
 - Os 80 Gigantes, Joana Nin
- Rome Independent Film Festival (RIFF) 2023
Subtitle Translator
 - Rosie, Gail Maurice
- Lago Film Fest 2024
Subtitler
 - The Watchman, Ali Cherri
 - An exemplary punk, Diandra Arriaga
 - Beruk!, Loic Espuche
 - My heart is going to explode, Jung In Hyuk
 - Bonjour Eric, Clara Jost
 - Burul, Adilet Karzhoev
 - Dreams about Putin, Nastia Korkia
 - Hello Stranger, Amélie Hardy
 - King of birds, Daria Razumnikova
 - La presa del Palazzo d'Inverno, ario Blaconà
 - Playground, Celia Caraubi
- Ischia Film Festival 2024
Stage (selected as official subtitler)
 - Sussurro, Gabrio Gonzales Acosta
 - The Lake, Yangkyi Tsering
 - The Strangers' case, Brandt Anderson
 - How to please, Elina Talvensaari
 - I come from the sea, Feyrhouz Serhal
 - Keep, Lewis Rose

Languages

- Italian (Native speaker)
- English (C1)
- French (B2)
- German (B1)

Hard skills

- Translation
- Timecoding
- Familiarity with different formats: .srt, .ass/.ssa, hard-coded subtitles, .dfxp
- QC
- Revision

Soft skills

- Accuracy
- Creativity
- Precision
- Attention to details
- Flexibility
- Time management
- Adaptability

References

- **Small Shaker**

Subtitler IT-EN

- Oliva, Zino Giglio

Volunteer

- Sole Luna Doc Film Festival 2021
- CineLatino Film Fest 2023-2024
- Lago Film Fest 2024
- Tedx April 2024- Now

Internship

- **Europeana**
Editorial translator and subtitler
 - [Gaming Lace](#)
 - [Archiving Lace, Crafting History Part I](#)
 - [Archiving Lace, Crafting History Part II](#)